

# CURRICULUM VITAE



## RITA CAPPELLI

Interprete – traduttrice – insegnante

Tedesco, Inglese, Polacco, Italiano

Indirizzo: via Orlandi 8, Modena

Data e luogo di nascita: 15.07.1982, Faenza

tel. 328.0209846

e-mail: [cappellirita@gmail.com](mailto:cappellirita@gmail.com)

## ESPERIENZE LAVORATIVE

### Interpretariati

---

Ottobre 2011 – ...

Agenzia di traduzioni e interpretariato LOGOS, Modena.  
**Project manager**

Giugno – Ottobre 2011

**Interprete presso l’Ospedale** Infermi di Rimini  
Interprete in ambito medico, servizio svolto soprattutto al pronto soccorso

Maggio 2011

**DG Interpretazione; Servizio di Interpretazione della Commissione Europea, Bruxelles**  
Tirocinio in modalità simultanea

giugno-luglio 2010

**DG Interpretazione; Servizio di Interpretazione della Commissione Europea, Bruxelles**  
Tirocinio in modalità simultanea

giugno 2008

**Parlamento Europeo, Bruxelles**  
Tirocinio in modalità simultanea

aprile 2007

**Consiglio d’Europa a Strasburgo**  
Esercitazione in modalità simultanea

### **Interprete di liaison e traduttrice**

- Per i comuni di Brisighella, Faenza, Modigliana, Bagnara di Romagna, Forlì,
- In occasione della fiera dell'alimentazione *Tafelfreude* a Francoforte, della fiera *Cosmoprof* a Bologna, della fiera *Macfrut* a Cesena;
- Per le seguenti aziende: *GD* Bologna; Aziende vinicole *La Sabbiona* e *Ancarani* Faenza; *Prosit* Forlì; *Spin Srl* Rimini, *Carl Zeiss Oberkochen*, (Germania); *Alfing Kessler Sondermaschinen GmbH* Schwäbisch Gmünd, (Germania);
- Agenzia di traduzione ed interpretariato *Coopit*, Bologna;
- Organizzazione non – profit *Kara Bobowski Cooperativa sociale*, Modigliana;
- Agenzia di traduzione *Idiomas*, Gdańsk.

### **INTERPRETAZIONE SIMULTANEA**

- marzo 2012 *Re-Play 3rd inter partner meeting*, Varsavia;
- novembre 2008 Conferenza *South Tyrol Free Software*, Bolzano;
- novembre 2006 Conferenza *South Tyrol Free Software*, Bolzano;
- maggio 2006 Conferenza *Writing and translating: Voices, Images and Worlds*, Forlì;
- aprile 2006 Conferenza *L'Europa e le sfide del futuro* – intervento di Vittorio Prodi, Forlì;
- maggio 2006 Conferenza *Interpretare per le Istituzioni Europee* intervento di Carlo Mazzocchi, Forlì;

### **INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA**

- aprile 2012 *Lions Club* intermeeting, Monaco;
- aprile 2012 *EUNET project* first meeting, Vanesborg, Svezia;
- febbraio 2012 *EUNET project*, coordination meeting, Reggio Emilia;
- maggio 2009 Conferenza *Volunteer work*, Bruxelles;
- marzo 2009 Conferenza *Safety and Accessibility in Europe*, Forlì;
- novembre 2008 Conferenza *European Youth Policy*, Oława, Polonia;
- giugno 2007 Conferenza stampa tenutasi a Meldola sul progetto di scambio europeo Leonardo da Vinci "2010 - L'Europa accessibile a tutti: accessibilità, sicurezza e gestione delle emergenze"; Conferenza *From the Treaty of Rome to the Constitution: 50 years of Europe*, Riolo Terme;
- giugno 2007 Convegno organizzato a Kassel nell'ambito del progetto di scambio Leonardo da Vinci dal titolo "2010 - L'Europa accessibile a tutti: accessibilità, sicurezza e gestione delle emergenze".
- novembre 2006

## In qualità di docente

---

Dicembre 2010 – giugno 2011	<b>Ariston Thermo Group, Cracovia</b> Insegnante di lingua italiana;
Ottobre 2008 - giugno 2011	<b>Master per interpreti di conferenza, Cattedra UNESCO, Cracovia;</b> Assistente pedagogico;
Ottobre 2008 - giugno 2011	<b>British International School of Cracow, Cracovia;</b> Insegnante di lingua e letteratura italiana;
Ottobre 2008 – luglio 2010	<b>Scuola di lingue straniere Poliglota</b> Insegnante di lingua italiana;
Ottobre 2008 – luglio 2009	<b>Università Pedagogica, Cracovia</b> Insegnante di lingua italiana;
Settembre 2007 – maggio 2008	<b>Liceo Stanisława Wyspiańskiego, Rymanów</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Assistente di lingue all'interno del programma europeo <i>Comenius Socrates</i>;</li><li>• Insegnante di lingua italiana, tedesca e inglese.</li></ul>

## Altro

---

luglio 2010 – settembre 2010	<b>Randstad, Cracovia</b> Responsabile per il reclutamento del personale <i>Shell</i> per le lingue italiano e inglese;
aprile 2009	* Organizzatrice dello scambio scolastico tra il liceo. Stanisława Wyspiańskiego di Rymanów e il Liceo linguistico S. Umiltà di Faenza;
agosto 2008	<b>Liceo im. Stanisława Wyspiańskiego, Rymanów</b> Coordinatrice del corso estivo di lingua inglese e italiana
giugno 2008	<b>Scuola per interpreti e traduttori di Forlì, Bologna</b> segretaria;
luglio 2007	<b>Kassel, Germania</b> Accompagnatrice di un gruppo di ragazzi italiani in occasione di uno scambio nell'ambito del programma europeo Gioventù in Azione;
luglio 2006	<b>Conty, Francia</b> Accompagnatrice di un gruppo di ragazzi italiani in occasione di uno scambio nell'ambito del programma europeo Gioventù in Azione;

marzo 2006

**Bologna**

Assistente di sala in occasione della conferenza "A changing world" organizzata dal British Council.

luglio – agosto 2005

**ZF Schwäbisch Gmünd, Germania**

Tirocinio nel dipartimento delle risorse umane

luglio - settembre 2000

**Museo delle Scienze *Malmerendi*, Faenza**  
segretaria;

## Formazione

Ottobre 2010 – febbraio 2011

**Periodo di ricerca presso l'Università Jagellonica, Cattedra UNESCO per gli Studi sulla Traduzione e la Comunicazione Interculturale, Cracovia;**

Vincitrice della borsa di studio *Marco Polo* offerta dal Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Interpretazione, Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) di Forlì, Università di Bologna;

ottobre 2010 - ...

**Scuola di Specializzazione per l'insegnamento Università Jagellonica, Cracovia;**

Corso per l'abilitazione all'insegnamento delle lingue: inglese, italiano, tedesco e polacco nelle scuole pubbliche;

gennaio 2010 - ...

**Università di Bologna, Forlì, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Interpretazione, Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC)**

Dottorato; progetto di ricerca riguardante le strategie adottate dagli interpreti nell'interpretazione simultanea dal polacco all'italiano;

luglio 2008 – giugno 2010

**Centro di Lingua e Cultura Polacca nel Mondo, Università Jagellonica, Cracovia (*Centrum Języka i Kultury Polskiej w Świecie*)**

- Corso intensivo di lingua polacca per stranieri presso la facoltà di filologia polacca;
- Conseguimento del diploma di livello C1;
- Borsa di studio del ministero degli esteri polacco per due anni consecutivi.

ottobre 2008 – aprile 2009

**Università Jagellonica, Cattedra UNESCO UNESCO per gli Studi sulla Traduzione e la Comunicazione Interculturale, Cracovia;**

Corsi di interpretazione tra il tedesco e il polacco e l'italiano e il polacco (uditrice);

ottobre 2004 – marzo 2008

**Università di Bologna, Forlì, Italia**

- Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza presso la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna
- Voto di laurea 104/110.
- Tesi dal titolo: ["Il settore dell'antincendio: glossario terminologico bilingue italiano-tedesco"](#)
- Lingue di studio: tedesco, inglese e francese
- Riconosciuta idonea all'insegnamento della lingua tedesca presso la Scuola per

Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di  
Bologna dalla commissione giudicatrice.

ottobre 2006 – aprile 2007

**Scuola per Interpreti e Traduttori di Zurigo  
(Zürcher Hochschule Winterthur ZHW)**  
Studente *Erasmus*;

settembre 2005 – marzo 2006

**Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e  
Traduttori di Salford (Manchester)**  
Scambio all'interno del programma *Erasmus*;

ottobre 2001 – 2004

**Laurea in Traduzione ed Interpretazione di  
Trattativa conseguita presso la Scuola di  
Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di  
Forlì, Università di Bologna.**

Voto di laurea 105/110. Tesi dal titolo:  
“Proposta di traduzione di un manuale sulla  
lavorazione delle bielle presso l'azienda  
Alfing”.

## CONOSCENZE LINGUISTICHE

**ITALIANO:** lingua madre

**POLACCO:** Avanzato (C1)

**Uniwersytet Śląski, Cieszyn**

- corso intensivo (luglio – agosto 2009);
- borsa di studio del ministero degli esteri polacco

**TEDESCO:** Avanzato (C1)

**Scuola per interpreti e traduttori Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz, Gernersheim, Germania**

- corso intensivo di interpretazione simultanea dal tedesco verso l'italiano (marzo 2011)
- corso intensivo di interpretazione tra l'italiano e il tedesco (settembre 2009)
- corso intensivo di traduzione (agosto 2004)

**Università di Tübingen, Germania**

- corso di lingua e cultura tedesca - *Internationale Sommerakademie* (agosto 2003)

**Istituto IFA (Institut für Auslandsbeziehungen), Stoccarda,  
Germania**

- corso intensivo di lingua tedesca

**Conseguimento del Zetifikat Deutsch, Goethe Institut (2001);**

**Scambio scolastico a Tübingen, Niemcy (settembre 2000)**

**INGLESE:** Avanzato (C1)

- Scambio scolastico **Perth, Australia** (agosto 2000);
- **First Certificate in English** (giugno 1999);
- **International House, Londra, Inghilterra** : corso intensivo (marzo 1999)

**FRANCESE:** Intermedio (B1)

## **ALTRE ABILITA'**

- Buona conoscenza nell'utilizzo dei programmi in ambiente Windows
- comunicatività
- ottime capacità organizzative;
- Patente B

## **INTERESSI**

Nuoto, calcio (ex-arbitro di calcio), ping pong, letteratura, cinema, storia.

## **Acconsento al trattamento dei dati personali**